

# РАЗДЕЛ III. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

---

УДК 811

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-54-60

## ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ И ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

**Васильева Н. М.**

*Московский государственный областной университет  
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,  
Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросительно-отрицательные предложения во французском языке с точки зрения их структуры, семантики и прагматики. Представленные в статье результаты исследования позволяют сделать вывод, что порядок слов в данном типе предложений определяется грамматическими и прагматическими факторами. В качестве таких грамматических факторов могут выступать и морфологическая природа подлежащего, и ряд лексико-грамматических средств, выражающих подтверждение. Автор также аргументирует точку зрения, что структура вопросительно-отрицательного предложения зависит и от коммуникативного намерения говорящего.

**Ключевые слова:** вопросительное предложение, отрицательное предложение, порядок слов, инверсия, коммуникативное намерение говорящего.

## INTERROGATIVE NEGATIVE SENTENCE IN RESPECT OF THE STRUCTURAL-SEMANTIC AND PRAGMATIC ASPECTS (THE CASE OF FRENCH LANGUAGE)

**N. Vasilieva**

*Moscow Region State University  
24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

**Abstract.** The present article is concerned with studying the interrogative negative sentences in French from the point of view of their structure, semantics and pragmatics. The results of the research led to the conclusion that the word order in this type of sentences is determined by some grammar and pragmatics conditions. The analysis shows that the morphological nature of the subject and some lexical-grammatical means to express agreement can be regarded as

these conditions. The author proves that the communicative intention of the speaker influences the structure of the interrogative negative sentence.

**Keywords:** interrogative sentence, negative sentence, word order, inverted order of words, communicative intention.

Сложная природа вопросительно-сти как логического и лингвистического феномена осложняется ещё больше в комбинации с отрицанием. Как отмечается многими лингвистами, один из прагматических аспектов вопросительности обнаруживается именно в её связи с отрицанием. Согласно Л. Теньеру, отрицательный вопрос является способом выражения мысли, наиболее чётко противопоставленным утвердительному способу [9, p. 192]. Очевидно поэтому, что вопросительное предложение, содержащее в той или иной форме отрицание, характеризуется комплексом специфических особенностей в логико-семантическом и грамматическом планах. Прежде всего – это принадлежность вопросительно-отрицательного предложения в подавляющем большинстве случаев к общевопросительному типу (выделение двух основных типов вопросительных предложений – общего и частного – принимается всеми французскими грамматистами и считается основным противопоставлением в сфере вопросительного предложения).

Во французском языке, помимо общих отличительных черт между общевопросительными и частновопросительными предложениями, существует ряд специфических признаков вопросительных предложений вообще и вопросительно-отрицательных предложений в частности. В первую очередь это различия в их синтаксической структуре, на которых мы остановимся ниже.

Основной сферой употребления вопросительно-отрицательных предложений являются, естественно, диалогические единства, представляющие стереотипные сочетания «вопрос – ответ». Согласно распространённой точке зрения, именно формы ответа служат главным различительным признаком обще- и частновопросительных отрицательных предложений (как и любых других вопросительных предложений): основным типом ответа на общий отрицательный вопрос, противопоставляющим его частному вопросу, можно считать специальные наречия, а именно утвердительное наречие “*si*” и отрицательное наречие “*non*”: *Vous n’avez jamais visité cette ville? – Non.* (Здесь и далее выделено автором – Н. В.) (= Нет, я не посетил этого города); – *Si* (= Да, я посетил этот город). Канонические структуры с наречиями “*si*” и “*non*” не исключают в качестве ответной реплики употребления наречия “*oui*” вместо “*si*”: *Cela ne vous rappelle rien? – Mais oui* (St. de Pasquale). Согласно Гревису, употребление “*oui*” после отрицания предполагает положительное значение: *Mon fils, n’avez-vous pas une déclaration à faire? – Oui, Monsieur* [7, p. 1594]. Дамурет и Пишон считают, что наречие “*oui*” в качестве ответа на отрицательный вопрос вообще лишено чёткого значения: – *Alors, tu ne songeras plus à ce mariage? – Oui* [6, p. 50–54].

Чередование наречий “*si*” и “*non*”, по мнению некоторых авторов, связано с инверсией и прямым порядком в во-

просе: ответ на прямой вопрос может строиться как с наречием “si”, так и с наречием “non”: – *tu n’es pas de mon avis?* – *Si, effectivement*; – *Non, effectivement*. Напротив, инвертированный вопрос допускает только наречие “si”: – *n’es-tu pas de mon avis?* – *Si, effectivement*, но не \**Non, effectivement*. Данное различие, как считает А. Борийо, связано с тем, что вопросительно-отрицательные предложения с инверсией интерпретируются почти исключительно как ориентированные на подтверждение (т. е. предполагают положительный ответ), а с прямым порядком отсылают к одной из двух возможных интерпретаций (положительной или отрицательной). Автор отмечает также, что вопросительно-отрицательные предложения с оборотом “est-ce que” различаются в этом плане менее чётко (см. подр. [4]).

Однако ответы посредством наречий “si” и “non” не являются обязательными и единственно возможными для вопросительно-отрицательных предложений, которые свободно сочетаются и с другими типами ответов. Последние к тому же очень разнообразны с морфологической и синтаксической точек зрения и нередко совпадают с ответами на вопросительные предложения, не содержащими отрицания. Например: – *Vous n’y êtes jamais allé en l’absence de son mari?* – *Une fois ou deux* (Simenon). – *Y êtes-vous allé en l’absence de son mari?* – *Une fois ou deux*. Более того, в данных и аналогичных им примерах формы ответов на общие вопросительно-отрицательные предложения не отличают их от ответов на предложения частновопросительные, что не подтверждает широко распространённого мнения о различии ответных

реплик на те и другие вопросительные предложения. Следует отметить, что наиболее распространёнными типами ответов на вопросительно-отрицательные предложения (как и на другие вопросительные конструкции) считаются односоставные предложения, особенно часто в отрицательной форме: *Elle ne s’est jamais montrée amère?* – *Pas en ma présence* (Simenon); *On ne sait rien de l’attentat?* – *Presque rien* (Simenon); *Votre mari ne jouait pas?* – *Pas à ce genre de jeu* (Simenon); *Ça ne vous gêne pas que je sois en robe de chambre?* – *Pas de problème...* (St. de Pasquale) – подробнее о формах ответа на отрицательный вопрос см. в других работах автора данной статьи: [1; 2]. В разговорном и фамильярном языке односоставный ответ часто представлен отрицательными формулами типа: *Pas de problèmes, pas question, pas de doute, pas tellement* и т. п.

С точки зрения синтаксической структуры основные различия вопросительно-отрицательных предложений в двусоставных конструкциях отражены в позиции главных членов: прямой порядок слов (подлежащее + сказуемое) и инверсия (сказуемое + подлежащее). Специфической особенностью французского языка является зависимость обеих конструкций от морфологического статуса подлежащего: личного местоимения и имени существительного. В конструкциях с местоимённым подлежащим используются: а) прямой порядок слов и б) инверсия; в конструкциях с именным подлежащим прямой порядок невозможен вообще, а инверсия имеет особую форму в виде повторения (воспроизведения) подлежащего в форме местоимения (данная конструкция

называется грамматистами «сложная инверсия» или «реприза»<sup>1</sup>. Прямой порядок считается также признаком предложений с оборотом “est-ce que”, соответственно, вопросительно-отрицательное двусоставное предложение с местоимённым подлежащим представлено структурами: 1) *n'est-il pas rentré?*; 2) *il n'est pas rentré?*; 3) *est-ce qu'il n'est pas rentré?*, – а с именным подлежащим структурами: 1) *Pierre n'est-il pas rentré?*; 2) *Pierre n'est-pas rentré?*; 3) *Est-ce que Pierre n'est pas rentré?* Предложения всех указанных моделей широко распространены в произведениях французской художественной литературы. Например:

– местоимённое подлежащее (прямой порядок): *Elles ne buvaient pourtant pas de l'eau du canal?* (Simenon); *Elle n'a jamais été mariée?* (Sagan); *Vous ne me reconnaissez pas?* (Pilhes), – очевидно, что в устной речи в данных предложениях особую значимость приобретает интонация, будучи единственным средством выражения вопроса;

– местоимённое подлежащее (инверсия): *N'avait-il pas un peu l'impression d'avoir trahi l'homme?...* (Simenon); *L'avait-il dit? N'avait-il pas dit?* (Simenon); *Ne représentaient-ils pas un échantillon du peuple?* (Pilhes);

– именное подлежащее (прямой порядок): *M. Lecureur n'a pas de nouvelles non plus?* (Simenon);

– именное подлежащее (инверсия): *La remise des Antennes n'était-elle pas une fête de l'imagination?* (Pilhes); *Cette rumeur n'était-elle pas folle?* (Pilhes).

<sup>1</sup> Более подробно см., напр.: Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для академического бакалавриата. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2018. 473 с.

Таким образом, морфосинтаксические типы вопросительно-отрицательных предложений (и их вариантов) являются грамматически обусловленными. С другой стороны, выбор одной из конструкций может быть связанным с различием значения вопросительности как коммуникативной целеустановки говорящего, т. е. отражать прагматический аспект высказывания. Так, инверсия подлежащего менее вероятна, если вопрос направлен на получение подтверждения: вопросительное предложение по своему содержанию приближается в этом случае к утверждению, и в соответствии с его коммуникативным заданием прямой порядок слов представляет собой норму.

Существует целый ряд лексико-грамматических средств, способствующих выражению значения подтверждения и, как следствие, устраняющих инверсию в предложениях как с местоимённым, так и с именным подлежащим. К ним относятся, в частности:

1. Оборот “n'est-ce pas”: – *Tu n'aimes pas beaucoup David, n'est-ce pas?* (Sagan); *Vous n'êtes pas un voleur, n'est-ce pas?* (Exbrayat); *Et ton père non plus n'a pas changé, n'est-ce pas?* (Pagnol). Вместо “n'est-ce pas” особенно в разговорной речи, как подчёркивают французские грамматисты, часто употребляется наречие “non” (“comprimé négatif-interrogatif”, по определению Ж.-П. Колэна<sup>2</sup>). Данное наречие типично не только для отрицательных, но и для других вопросительных предложений: *Nous ne sommes pas Scandinaves, non?* (Daninos); *Je parle tout de même français, non?* (Daninos).

2. Вводные предложения типа “je crois”, “je suppose”, “j'imagine”: *Elle n'a*

<sup>2</sup> Non // Colin J.-P. Dictionnaire des difficultés du français. Paris: Le Robert, 1978. P. 491.

*pas donné le prénom de son compagnon, je crois?* (Exbrayat).

3. Модальные наречия: “évidemment”, “naturellement”, “sûrement”, “apparemment”, “probablement”, “sans doute” и т. д. Так, например, вопросительно-отрицательное предложение “il n’a pas probablement compris?” в инвертированной конструкции \* “n’a-t-il pas probablement compris?” было бы неуместным: о несовместимости модальных наречий с инверсией говорят некоторые французские грамматисты – см., например, статью Ж.-К. Анскомбра [3]. То же самое в предложении: *Mais tu ne connais sans doute pas cette jeune fille?* (Exbrayat) -//→ *tu ne connais pas sans doute cette jeune fille?* Существует ряд дополнительных средств, способствующих как прямому порядку слов, так и, кстати, инверсии в вопросительно-отрицательных предложениях. Этот вопрос мог бы быть предметом отдельного анализа.

Как уже было отмечено выше и подтверждается приведёнными примерами, вопросительно-отрицательное предложение представлено главным образом общевопросительным типом. Употребление частновопросительных предложений в негативных контекстах ограничено и часто невозможно вообще. Например, общевопросительное предложение “Il n’est venu personne? – Deux journalistes” (Simenon) не может быть преобразовано в частновопросительное: “Qui n’est pas venu?” По отношению к таким конструкциям грамматисты говорят о двусмысленных высказываниях (“énoncés ambigus”), как, например: “Qui ne pourra pas venir demain?” [8, p. 278–279]. Невозможность во многих случаях трансформации общевопросительного

отрицательного предложения в частновопросительное проявляется и в конструкциях с другими вопросительными словами: *Vous n’êtes pas allé à la campagne? –//→ Quand n’êtes-vous pas allé à la campagne?* Те же ограничения свойственны и предложениям с оборотом “est-ce que”. Сравните частновопросительное утвердительное предложение: *Qu’est-ce que vous fumez? – Seulement la pipe*, но не \* *qu’est-ce que vous ne fumez pas?*

Более естественными представляются частные вопросительно-отрицательные предложения с наречием “pourquoi” и его синонимами, поскольку причинная связь в большей мере совместима с отрицательной причиной: *Alors pourquoi n’as-tu pas avoué la vérité?* (Simenon); *Alors, pour quelles raisons Maria ne s’était-elle pas confessée à moi?* (Exbrayat).

Преобладание общевопросительного отрицания по сравнению с частновопросительным может объясняться различными причинами, например тем, что общий вопрос направлен не на отдельные компоненты отрицательного высказывания, а на содержание высказывания в целом.

Итак, вопросительно-отрицательное предложение во французском языке обладает комплексом специфических признаков. Будучи по своей грамматической природе преимущественно общевопросительным, оно образует конструкции с различной синтаксической структурой. С этой точки зрения типы вопросительно-отрицательных предложений противопоставляются друг другу в первую очередь расположением главных членов, образующих предикативную основу двусоставных предложений: прямой

порядок (подлежащее + сказуемое) и инверсия (сказуемое + подлежащее). Употребление данных конструкций не является механическим. С одной стороны, оно обусловлено грамматическими факторами (морфологическая природа подлежащего), с другой стороны, на него оказывает влияние коммуникативный фактор (ориентация вопроса либо на получение информации, либо на получение подтверждения). Как компонент диалогического единства, вопросительно-отрицательное предложение представлено в основном, одно-

составными конструкциями, характеризующимися большим структурным и семантическим разнообразием.

Широкое использование различных типов вопросительно-отрицательных предложений во французской художественной литературе ярко иллюстрирует известное положение Ж. Дамурета и Эд. Пишона: "Il importe de se souvenir toujours que la langue ne se sert de ses ressources différenciatives que dans les cas où elle en a besoin" [5, p. 143].

Статья поступила в редакцию 04.04.2019

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Н. М. Прагматический аспект порядка слов в вопросительном предложении // Функционирование лингвистических единиц на разных языковых уровнях в романских языках: сборник научных трудов. М.: МГОУ, 2006. С. 15–19.
2. Васильева Н. М. Формы ответа на вопросительно-отрицательное предложение в диалогической речи во французском языке // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков (исторический факультет). 2003. Вып. 5. С. 3–8.
3. Anscombe J.-C. Des adverbess d'énonciation aux marqueurs d'attitude énonciative: le cas de la construction TOUT + ADJECTIF // Langue française. 2009. No. 161. P. 59–80.
4. Borillo A. La négation et l'orientation de la demande de confirmation // Langue française. 1979. No. 44. P. 27–41.
5. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. T. IV. Paris: Éditions D'Artrey, 1969. 626 p.
6. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. T. VI. Paris: Éditions D'Artrey, 1970. 368 p.
7. Grevisse M. Le bon usage; 12-ème éd., refond. A. Grosse. Paris: Duculot, 1988. 1768 p.
8. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. Etude de cas. Paris: Hachette, 1986. 301 p.
9. Tesnière L. Éléments de syntaxe structurale. Paris: Klincksieck, 1988. 674 p.

#### REFERENCES

1. Vasileva N. M. [The pragmatic aspect of word order in interrogative sentence]. In: *Funktsionirovanie lingvisticheskikh edinits na raznykh yazykovykh urovnyakh v romanskikh yazykakh* [The functioning of linguistic units at different language levels in Romance languages]. Moscow, MRSU Publ., 2006, pp. 15–19.
2. Vasileva N. M. [Forms of an answer to a question-negative sentence in dialogic speech in French]. In: *Problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov (istoricheskii fakul'tet)* [Problems of linguistics and methods of teaching foreign languages (Faculty of History)], 2003, iss. 5, pp. 3–8.
3. Anscombe J.-C. Des adverbess d'énonciation aux marqueurs d'attitude énonciative: le cas de la construction TOUT + ADJECTIF. In: *Langue française*, 2009, no. 161, pp. 59–80.
4. Borillo A. La négation et l'orientation de la demande de confirmation. In: *Langue française*, 1979, no. 44, pp. 27–41.



5. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. T. IV. Paris, Éditions D'Artrey, 1969. 626 p.
  6. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. T. VI. Paris, Éditions D'Artrey, 1970. 368 p.
  7. Grevisse M. Le bon usage. Paris, Duculot Publ., 1988. 1768 p.
  8. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. Etude de cas. Paris, Hachette, 1986. 301 p.
  9. Tesnière L. Éléments de syntaxe structurale. Paris, Klincksieck, 1988. 674 p.
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Васильева Наталия Михайловна* – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, заслуженный деятель науки Российской Федерации;  
e-mail: kaf-romfil@mgou.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Natalya M. Vasilieva* – Honored Scientist of the Russian Federation, Doctor in Philological Sciences, professor at the Department of Roman Philology at the Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University;  
e-mail: kaf-romfil@mgou.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Васильева Н. М. Вопросительно-отрицательное предложение в структурно-семантическом и прагматическом аспектах (на материале французского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 54–60.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-54-60

#### FOR CITATION

Vasilieva N. M. Interrogative negative sentence in respect of the structural-semantic and pragmatic aspects (the case of French language). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 54–60.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-54-60